

Заяц-шаман. Н. Н. Хирогир

1

00:00 — 00:05

ətirkən	atirkanan	biḏəśəl
---------	-----------	---------

ətirkən atirka-nan bi-ḏə-śə-l

старик старуха-COM.FAM быть-IPFV-PANT-PL

Жили старик со старухой.

2

00:05 — 00:10

ətirkən	mundukanmə	ərisə	nimɟaldan
---------	------------	-------	-----------

ətirkən mundukan-mə ər-sə nimɟa-l-da-n

старик заяц-ATR.QUAL звать-PANT шаманить-INCH-CVPURP-3SG

Старик позвал зайца пошаманить.

3

00:10 — 00:15

mundukar	kətəkun	əməśəl
----------	---------	--------

munduka-r kətə = kun əmə-śə-l

заяц-PL много = FOC прийти-PANT-PL

Зайцев пришло много.

4

00:15 — 00:20

nimɟamaśal

nimɟa-ma-śa-l

шаманить-INTS-PANT-PL

Пошаманили.

5

00:20 — 00:25

ətirkənin	gusə	atirkantikii
-----------	------	--------------

ətirkəni-n gu-sə atirkan-tiki-i

старик-PS3SG сказать-PANT старуха-ALL-RFL

Старик говорит своей старухе:

ətirkəniḥ: неясно, почему ps3sg

6

00:25 — 00:30

iktəkəl

iktə-kəl

ударить-IMPER.2SG

«Бей!»

7

00:30 — 00:35

atirkan oldond'i mundukarwə manaśa

atirkan oldon-đi munduka-r-wə mana-śa

старуха крюк-INSTR заяц-PL-ACC закончить-PANT

tolko umukon huruśə hōnali

tolko umukōn huru-śə hōna-li

ТОЛЬКО один пойти-PANT дымовое.отверстие-PROL

Старуха крюком от котла зайцев кончила, только один ушел через дымовое отверстие.

8

00:35 — 00:40

atirkan tarə mundukan hēnman iktəśə

atirkan tarə mundukan hēn-ma-n iktə-śə

старуха тот.ACC заяц ухо-ACC-3SG ударить-PANT

iktəđənə uraśə hēnman koŋnomo ośa

iktə-đə-nə ura-śə hēn-ma-n koŋnomo o-śa

ударить-IPFV-CVSIM промахнуться-PANT ухо-ACC-3SG черный стать-PANT

Старуха того зайца ударила по уху, ударяя, промахнулась, ухо его стало черное.

hēnman: объект глагола uraśə?

9

00:40 — 00:45

huruśə	mundukan	hamantin	biśə
huru-śə	mundukan	haman-tin	bi-śə
пойти-PANT	заяц	шаман-PS3PL	быть-PANT

Ушедший заяц был их шаман.

10

00:45 — 00:50

upkačin	mundukar	nuḡartin	dʷəśə
upkači-n	munduka-r	nuḡartin	dʷəw-śə
весь-PS3SG	заяц-PL	3PL	съесть-PANT

Всех зайцев они съели.

dʷəśə: неясно, почему без PL

11

00:50 — 00:55

tikin	aśin	bimčəl	mundukar	atirkan	warəkin
tikin	aśin	bi-mčə-l	munduka-r	atirkan	wa-rəki-n
сейчас	NEG	быть-COND-3PL	заяц-PL	старуха	убить-CVCOND-3SG

Теперь бы не было зайцев, когда старуха убивала зайцев.

12

00:55 — 01:00

əhikəkən	bihe	mundukar	tari-l	haman	hutəlin	bihe∅
əhi-kəkən	bi-he	munduka-r	tari-l	haman	hutə-li-n	bi-he-∅
сейчас-INTS	быть-PSIM	заяц-PL	тот-PL	шаман	ребенок-PL-PS3SG	быть-NFUT-3PL

Теперь живущие зайцы — дети того шамана.